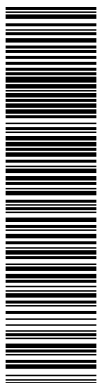


DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 1 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19	ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



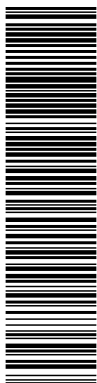
Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573690 ZTGF6-W89XK-879L7 E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputacollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=6



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNiques QUE REGEIXEN LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC: CORRECCIÓ I TRADUCCIONS DE CATALÀ I D'ALTRES IDIOMES PER AL PATRONAT DE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA

1. OBJECTE DEL CONTRACTE	2
2. ESPECIFICACIÓ DEL SERVEI A PRESTAR	2
3. EQUIP TÈCNIC REQUERIT I REQUISITS	3
4. PROTOCOL D'EXECUCIÓ DEL SERVEI	4
5. TERMINIS D'EXECUCIÓ DELS TREBALLS	6
6. QUALITAT DEL SERVEI	7
7. INTERLOCUCIÓ DEL PATRONAT AMB L'ADJUDICATARI I EL PERSONAL QUE FA LES TRADUCCIONS.....	9
8. DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL	9
9. CONFIDENCIALITAT I PROTECCIÓ DE DADES	9
10. CAUSES DE RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE	10
11. COMISSIÓ DE SEGUIMENT I VALIDACIÓ	10

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 2 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573690.ZTGF6-W89XK-879L7.E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428), generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificar/Documentes.do?ent_id=6



1. OBJECTE DEL CONTRACTE

Seràn objecte d'aquesta contractació administrativa les diverses necessitats de correcció i traducció de textos derivats de les diverses accions i actuacions del Patronat de Turisme la Diputació de Lleida, (en endavant, Patronat).

2. ESPECIFICACIÓ DEL SERVEI A PRESTAR

2.1. El servei de traducció objecte del contracte inclou la traducció i/o correcció de textos relacionats amb l'exercici de les funcions pròpies i internes del Patronat de la Diputació de Lleida. Els textos que s'han de traduir poden ésser de naturalesa turística (descriptius *on i offline*, textos per a les xarxes socials), periodística (notes de premsa, dossiers de premsa), publicitària (eslògans de campanyes), audiovisual, tècnica i, en casos puntuals, jurídica i administrativa. Aquests textos poden contenir, a més del text, enllaços o material gràfic (esquemes, fotografies, dibuixos, infografies, etc.) en qualsevol format.

2.2. Els serveis de traducció poden incloure qualsevol d'aquestes tasques: la revisió de textos ja traduïts i la traducció simple de textos.

2.3. Les tasques de traducció són del català a qualsevol altra llengua o puntualment viceversa, pel que fa a l'anglès, francès, neerlandès, alemany i altres. La llengua d'origen dels textos generalment és el català, tot i que ocasionalment pot ésser una altra llengua, com el castellà.

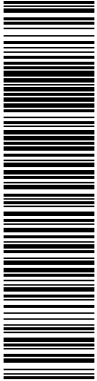
2.4. El Patronat pot requerir els serveis de traducció en qualsevol llengua, tenint en compte que:

- a) Les llengües de traducció més habituals del Patronat són el català, el castellà, l'aranès, l'anglès (britànic) i el francès.
- b) L'alemany i el neerlandès són llengües de traducció menys habituals.
- c) En funció de l'activitat del Patronat, també es poden necessitar serveis de traducció en llengües poc habituals (llengües europees minoritàries i llengües d'alfabets no llatins), com ara el xinès, el japonès, l'hebreu o qualsevol altra llengua. En el cas del xinès, el japonès i l'hebreu, l'empresa contractista restarà obligada a disposar de les tipografies adequades dels diferents alfabetos per a l'execució dels diferents encàrrecs. El Patronat podrà requerir l'acreditació de l'experiència del traductor, d'acord amb allò establert als criteris de solvència professional de la Memòria.

2.5. La quantitat de traduccions que el Patronat pot encarregar depèn de les necessitats que tingui en cada moment. A títol estimatiu:

- a) Es preveu que en un any s'hagin de traduir del català a altres llengües, excloent el castellà, unes 266.591 paraules, aproximadament, de les quals un 49,4% al francès, un 39,5% a l'anglès, un 10,1% a l'aranès, un 0,5% a l'alemany, un 0,3% a neerlandès i altres llengües minoritàries, un 0,2%.

<p>DOCUMENT</p> <p>Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_</p>	<p>IDENTIFICADORS</p>
<p>ALTRES DADES</p> <p>Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 3 de 11</p>	<p>SIGNATURES</p> <p>1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19</p> <p>ESTAT</p> <p>SIGNAT 25/02/2026 13:19</p>



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573690_ZTGF6-W89XK-879L7_E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428), generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=6



b) Es preveu un volum estimat de 208.352 paraules per corregir i/o traduir textos del català i castellà per l'any de durada de contracte.

2.6. Les xifres d'aquesta prescripció s'indiquen per ajudar als licitadors a dimensionar els equips de treball necessaris, però no impliquen cap estimació del volum de serveis que s'han de prestar ni cap comanda mínima, atès que varien en funció de l'activitat del Patronat, i davant d'aquesta circumstància, el Patronat no es pot comprometre a contractar un volum mínim d'unitats de traducció.

3. EQUIP TÈCNIC REQUERIT I REQUISITS

3.1. D'acord amb l'article 76.2 de la Llei 9/2017, del 8 de novembre, de contractes dels sectors públics per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, del 26 de febrer de 2014 (en endavant, LCSP), les empreses licitadores s'han de comprometre a adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals necessaris.

3.2. L'equip de treball proposat pels licitadors, independentment del nombre de persones que adscriu al servei, ha de complir els requisits de tenir la capacitat d'oferir, amb mitjans propis o per mitjà de tercers, el servei de traducció en les llengües de l'apartat 2.4 d'aquest plec tècnic.

3.3. Els licitadors han de tenir en compte, per a l'acreditació dels requisits, que:

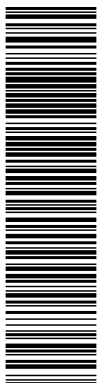
a) Els requisits de l'apartat 9.2 de la memòria relacionats amb els coneixements de llengües s'acreditaran: estar en possessió d'una titulació acadèmica específica en coneixements d'idiomes (entenen com a tal les titulacions superiors corresponents a llicenciatura i grau en llengua i literatures específica de la llengua en qüestió, o llicenciatura o grau de traducció en la llengua en qüestió amb el certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR).

3.4. Per a la valoració de l'experiència, es tindrà en compte, d'acord amb els criteris d'adjudicació de l'apartat 10.1 de la memòria justificativa, que l'equip de treball proposat pels licitadors:

- a) Estigui habituat a traduir textos turístics, periodístics i de caràcter publicitari, entre altres tipus de textos tècnics (administratius i jurídics).
- b) Tingui experiència en la traducció de textos per a organismes o institucions públiques turístiques (Patronats de Turisme, Oficines de Turisme, etc).

3.5. Els licitadors han d'oferir un equip estable de traductors per a destinar-lo de manera preferent a fer els encàrrecs del Patronat, amb l'objectiu de garantir la bona qualitat i la unitat d'estil de les traduccions. En aquest sentit, han de tenir previstes les mesures necessàries per a garantir la màxima estabilitat de l'equip de treball i tenir en compte que:

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 4 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19	ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573990_ZTGF6-W89XK-879L7_E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428), generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputacollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=6



- a) aquest equip s'haurà de mantenir durant el període d'execució de contracte. I en el cas que es produeixi la substitució d'alguna persona adscrita a l'execució del contracte, l'empresa adjudicatària haurà de comunicar-ho al Patronat i alhora caldrà garantir que la nova o les noves persones assignades a l'execució del contracte compleixin amb els requisits de formació i experiència mínima compromesos i que tinguin un nivell de coneixement de projectes i treballs que hagin estat desenvolupats equivalent al de la persona substituïda, als efectes de garantir la continuïtat dels serveis sense causar perjudicis ni demores.
- b) Durant l'execució del contracte, el Patronat pot sol·licitar el canvi d'alguna persona que hi estigui adscrita si l'organisme considera que els treballs duts a terme no s'ajusten als estàndards de qualitat necessaris.

3.6. L'adjudicatari ha de designar una persona, com a mínim, en qualitat de responsable del contracte, per a coordinar la feina amb el Patronat i facilitar, si cal, la interlocució directa entre el Patronat i els traductors. Vegeu prescripció 7 d'aquest PPT.

3.7. L'equip tècnic del qual disposarà l'empresa per a l'execució del contracte serà un equip de traductors format per 1 o més persones que disposi dels següent/s perfil/s:

- a. Un/a traductor/a – corrector/a de castellà/català amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
- b. Un/a traductor/a d'aranès amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
- c. Un/a traductor/a d'anglès amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
- d. Un/a traductor/a de francès amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
- e. Un/a traductor/a d'alemany amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
- f. Un/a traductor/a de neerlandès amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.

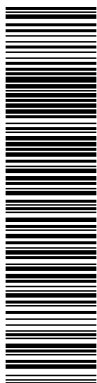
La designació nominativa de la/les persones integrants de l'equip de traductors es durà a terme seguint el model de l'annex 3 de la memòria.

L'acreditació documental s'efectuarà mitjançant certificat expedit o visat per l'òrgan competent en cas de destinatari públic o, en cas de destinatari privat, mitjançant certificat o declaració de l'empresari. Aquests certificats o declaracions del representant legal de l'empresa hauran d'identificar el professional concret del qual s'acredita l'experiència específica, indicar la participació que va tenir, indicar l'import, les dates i el lloc d'execució dels treballs i es precisarà si es realitzaren segons les regles per les que es regeix la professió i si es dugueren normalment a bon terme.

4. PROTOCOL D'EXECUCIÓ DEL SERVEI

El Patronat, amb la finalitat d'obtenir una actuació homogènia i coordinada, és l'encarregat de vetllar per la correcta execució del contracte, de conformitat amb el protocol d'execució del servei que es descriu a continuació:

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 5 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19 ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573690 ZTGF6-W89XK-879L7 E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428), generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=6



4.1. Horari laboral

4.1.1. L'horari laboral ordinari de referència per a la comanda i el lliurament dels treballs és de dilluns a divendres laborables de les vuit del matí a les tres de la tarda i d'acord amb el calendari de dies festius del Patronat (festes locals).

4.1.2. El responsable del contracte del Patronat haurà de lliurar a l'adjudicatari, a l'inici de l'execució del contracte, el calendari de dies festius per l'any en curs i, al llarg del període d'execució del contracte el calendari actualitzat.

4.2. Comanda de traducció

4.2.1. El Patronat trametrà la comanda de traducció per mitjà d'un missatge de correu electrònic a l'adreça designada per l'adjudicatari, excepte en el cas de comandes sobre traduccions de textos per les xarxes socials, que es farà mitjançant una plataforma de missatgeria instantània. En el primer cas el missatge detallarà les característiques de la tasca que s'ha de dur a terme:

- Número d'identificació i títol de la comanda.
- Indicació de les llengües de la traducció (CA-EN, CA-FR, CA-ES, etc.)
- Descripció succinta del text que s'ha de traduir, i si escau, nombre de paraules.
- Termini de lliurament.
- Arxiu o arxius que s'ha de traduir (adjunt).

4.2.2. El Patronat pot fer la comanda de traducció en qualsevol format estàndard (DOCX, PDF, PPT, XLS, HTML, MP4, MP3, etc.) en funció de l'original i de la naturalesa del text, sense perjudici que, excepcionalment, pugui tenir altres formats, incloses imatges.

4.3. Acceptació de la comanda

4.3.1. La data de la comanda és la del missatge d'encàrrec de la traducció, i la data de lliurament és la que s'hi especifica, sens perjudici que calgui complir el termini que estableix la prescripció 5, si la comanda no l'indica expressament.

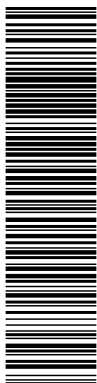
4.3.2. L'adjudicatari disposarà d'un termini de seixanta minuts des de la recepció de la comanda rebuda per fer l'acusament de recepció dels treballs de traducció. En el cas d'una comanda urgent de fins a mil paraules, aquest termini serà de trenta minuts. L'acusament de recepció s'haurà de fer d'una manera expressa, en resposta al mateix missatge de correu electrònic o plataforma de missatgeria instantània, pel que fa als textos per a les xarxes socials.

4.4. Lliurament de la traducció

4.4.1. La traducció s'ha de lliurar dins de l'horari laboral ordinari de referència, llevat que es tracti de traduccions urgents, en dies festius o en caps de setmana.

4.4.2. La traducció s'ha de lliurar en format DOCX, independentment del format en què el Patronat hagi lliurat l'original, sens perjudici d'altres formats estàndards

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 6 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19	ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573690_ZTGF6-W89XK-879L7_E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428), generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=6



que es pugui demanar expressament (PDF, PPT, XLS, HTML, etc.) en funció de l'original i de la naturalesa del text.

4.4.3. El nom de l'arxiu de la traducció ha d'indicar de manera abreujada, al final del nom de l'arxiu d'origen lliurat pel Patronat, la llengua de destinació d'acord amb la codificació d'idiomes segons la ISO-639 (_EN, _FR, _DE, etc)

4.4.4. Al finalitzar la tasca encomanada, l'empresa adjudicatària haurà de lliurar al Patronat un informe amb la següent informació:

- Número exacte de paraules traduïdes per idioma.
- Si s'escau, detalls de les incidències detectades durant la traducció.

4.4.5. Una vegada lliurat l'encàrrec, el Patronat en confirma la recepció responent a l'adreça electrònica des de la qual ha estat enviat. El fet de confirmar-ne la recepció no implica que el Patronat doni la conformitat plena a la feina entregada.

4.4.6. És responsabilitat de l'adjudicatari disposar dels mecanismes necessaris per a garantir la seguretat, la integritat i la confidencialitat dels continguts dels textos, i també la protecció antivirus dels documents que s'hagin de lliurar al Patronat.

4.5. Cancel·lació de la comanda

El Patronat es reserva el dret de cancel·lar, total o parcialment, la comanda en qualsevol moment de l'execució. En el cas que l'adjudicatari ja n'hagi lliurat una part, la cancel·lació només afectarà la part de la comanda pendent de lliurament. No es pot reclamar el pagament íntegre de la comanda ni es pot fer cap reclamació al Patronat per aquest concepte.

4.6. Control de qualitat del treball

4.6.1. L'oferta dels licitadors ha d'incloure una proposta tècnica d'aplicació d'aquest control de qualitat del treball. El grau de detall en la descripció del control de qualitat dels treballs pels licitadors serà valorada d'acord amb els criteris d'adjudicació de l'apartat 10.b.a de la memòria justificativa (Memòria del control de qualitat del servei de traduccions).

5. TERMINIS D'EXECUCIÓ DELS TREBALLS

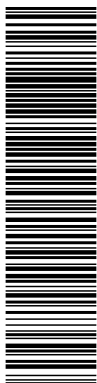
5.1. Tipus de servei i terminis

Els terminis que cal garantir, segons el tipus de servei i el nombre de paraules, són els següents:

Servei ordinari

Fins a 1.000 paraules	6 hores
Fins a 2.500 paraules	48 hores
Fins a 5.000 paraules	72 hores
Fins a 10.000 paraules	96 hores

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 7 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19	ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573890 ZTGF6-W89XK-879L7 E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciolleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=6



Per sobre de 10.000 paraules 144 hores per cada grup de 10.000 paraules

Servei urgent

Fins a 1.000 paraules	4 hores
Fins a 2.500 paraules	24 hores
Fins a 5.000 paraules	48 hores
Fins a 10.000 paraules	72 hores
Per sobre de 10.000 paraules	120 hores per cada grup de 10.000 paraules

5.1.2. Aquests terminis s'han d'ajustar a les eventuais reduccions que hagi presentat l'adjudicatari en la seva oferta, que passaran a ser obligacions contractuals del contracte.

5.2. L'horari de referència per al servei ordinari és el que indica en la prescripció 4.1.

5.3. El lliurament de les comandes urgents s'ha de fer en el termini exacte indicat en la comanda, independentment de l'horari ordinari de referència, inclosos festius i caps de setmana, si s'escau.

5.4. Els terminis establerts es computen des del moment en què l'adjudicatari accepta la comanda del servei i fins que la traducció ja obra en poder del Patronat. L'adjudicatari estarà obligat a respondre cada comanda, tenint en compte la clàusula 10.C.b. de la Memòria justificativa del contracte. La manca de resposta dins d'aquest termini es considerarà com un incompliment de les obligacions de resposta, sense perjudici de les mesures que, si escau, pugui adoptar el Patronat d'acord amb el contracte.

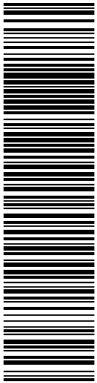
5.5. Si, per motius justificats, l'adjudicatari no pot complir el termini de lliurament d'un encàrrec superior a 2.500 paraules, el responsable de coordinació del contracte de l'empresa adjudicatària n'ha d'informar al Patronat ja sigui per correu electrònic o per telèfon, i caldrà negociar un nou termini.

6. QUALITAT DEL SERVEI

6.1. Les traduccions lliurades han de complir els requisits de fidelitat, coherència, integritat, claredat, registre, format i aplicació de les indicacions específiques, i la data de lliurament que consta en la comanda. Amb aquesta finalitat, cal que el text final:

- a) Sigui complet i incorpori totes les instruccions específiques, verbals i escrites, del Patronat .
- b) Sigui traducció fidel, exacta i coherent del text de partida, amb les degudes adaptacions que requereixin les característiques lingüístiques i gramaticals de la llengua de destinació. En el cas del català i aranès, seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, pel Centre de Terminologia (Termcat) i l'Institut d'Estudis Aranès.

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 8 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19	ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573890_ZTGF6-W89XK-879L7_E9B12EAFD3B8B1446850E0D20C826FCFF74428), generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputacollleida.cat/porta/verificar/Documentos.do?ent_id=6



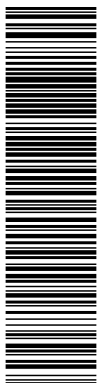
- c) Inclogui el contingut total dels documents d'origen, sense més excepcions que les que, si s'escau, pugui indicar el Patronat d'una manera expressa. En aquest sentit les traduccions han de mantenir i respectar tots els elements i formats dels documents originals. És responsabilitat de l'empresa adjudicatària assegurar que les eines informàtiques que pretén utilitzar ho permetin fer.

A títol indicatiu, el Patronat assenjala els següents elements i aspectes dels documents que no s'han de perdre ni alterar:

- Formats de lletra: mides, negretes, cursives subratllats, superíndexs, subíndexs, etc.
 - Formats de paràgraf: espais anteriors i posteriors, justificació, sagnies, pics, numeracions automàtiques, etc.
 - Tots els estils (de lletres o de paràgraf).
 - Encapçalaments i peus de pàgina.
 - Notes de peu de pàgina i altres remissions internes automàtiques.
 - Salts de secció i els atributs de pàgina de cada secció.
 - L'índex automàtic al principi del document i altres camps etc.
- d) Tingui una homogeneïtat d'estil en tot el contingut, amb independència que en l'execució del treball hi pugui participar més d'un traductor.
- e) Sigui clar, mantingui el registre del document de partida i hagi estat revisat perquè no contingui cap error ortogràfic, estilístic o de puntuació.
- f) Reprodueixi correctament les referències a textos publicats, organismes, topònims, etc.
- g) Contingui la terminologia específica equivalent de la llengua de destinació, no una traducció literal, de manera que la traducció reflecteixi d'una manera precisa i exacta els conceptes als quals el document d'origen fa referència i no pugui induir a cap error, confusió, ambigüitat o resultat intel·ligible totalment o parcialment.
- h) Respecti les indicacions sobre el format dels arxius a què fa referència la prescripció 4.4.
- i) Hagi estat traduït directament d'una llengua a una altra, sense cap altra llengua intermèdia que faci de pont, per assegurar la fidelitat a l'original i la qualitat.

6.2. El Patronat es reserva el dret a exigir a l'adjudicatari, sense cap cost addicional, la correcció o rectificació de qualsevol traducció que no compleixi, a criteri del Patronat, els requisits mínims de qualitat exigibles.

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 9 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19 ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573890_ZTGF6-W89XK-879L7_E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428), generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=6



7. INTERLOCUCIÓ DEL PATRONAT AMB L'ADJUDICATARI I EL PERSONAL QUE FA LES TRADUCCIONS

- 7.1.** L'adjudicatari ha de disposar d'un responsable per a coordinar la feina. També ha de facilitar la interlocució directa entre el Patronat i els membres de l'equip de traductors, si s'escau, per a fer el seguiment de l'execució de la comanda i el control de qualitat de les traduccions lliurades. Per a fer aquesta interlocució, ha de facilitar una adreça electrònica.
- 7.2.** Si fos necessari, el responsable designat per l'adjudicatari ha d'estar en disposició d'acudir a les dependències del Patronat per a rebre les introduccions pertinents en relació a l'execució i la qualitat tècnica i lingüística de la feina.
- 7.3.** El responsable designat per l'adjudicatari ha de consultar qualsevol dubte o qüestió que sorgeixi en el procés de la feina al responsable del contracte del Patronat, ja sigui per telèfon o correu electrònic.

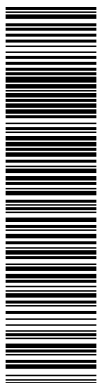
8. DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL

- 8.1.** El projecte de traducció té la condició d'obra derivada, d'acord amb el que estableix l'article 11 del text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, del 12 d'abril.
- 8.2.** Amb el pagament de la factura, el Patronat adquireix, a tots els efectes i pel màxim de temps establert per la Llei de propietat intel·lectual, el projecte i tots els drets d'explotació, llevat dels drets morals d'autor, que són inalienables.
- 8.3.** El Patronat no farà constar el nom de l'autor de la traducció en la publicació o difusió del text, llevat que s'acordi el contrari.

9. CONFIDENCIALITAT I PROTECCIÓ DE DADES

- 9.1.** L'adjudicatari té l'obligació de mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que pugui conèixer amb motiu del projecte, especialment les de caràcter personal, que no pot copiar o emprar amb cap altra finalitat que no sigui la del projecte, ni tampoc cedir-les a tercers. En aquest sentit, ha de complir el que estableix la Llei orgànica 3/2018, del 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD).
- 9.2.** El contingut de totes les traduccions i de les possibles memòries de traducció que es puguin generar com a conseqüència de la tasca de traducció amb el Patronat és confidencial. L'adjudicatari no en pot fer cap altre ús fora del de respondre a la feina encomanada pel Patronat. En aquest sentit, la documentació i la informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte tenen caràcter confidencial i no poden ésser objecte de reproducció total ni parcial per cap mitjà o suport. Per tant, no se'n pot fer ni el tractament

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 10 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19	ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573690_ZTGF6-W89XK-879L7_E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428), generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificar/Documentos.do?ent_id=6



ni l'edició per mitjans informàtics, ni la transmissió a tercers fora de l'àmbit estricte de l'execució directa del contracte.

9.3. El contractista i el personal al seu servei tenen l'obligació de custodiar fidelment i curosament les dades relatives al Patronat a les quals poden tenir accés com a conseqüència de l'acompliment de les tasques, i també el compromís que faran servir aquestes dades solament en la mesura estrictament necessària per a aquest fi que, en cap cas, no les comunicaran a terceres persones o altres, més enllà de l'organisme contractant.

9.4. El tractament de les dades de caràcter personal, i les mesures tècniques i organitzatives del tractament, s'han de fer en compliment de la LOPDGDD i la normativa que la desplega, i també, si escau, del Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, del 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

9.5. El contractista es compromet a adoptar totes les mesures de caràcter tècnic i organitzatiu per garantir la seguretat de la informació confidencial i les dades personals en funció del nivell de risc associat al tractament de les dades a què pugui tenir accés d'acord amb els requisits de contractació i les prescripcions tècniques del contracte i, en qualsevol cas, d'acord amb el que defineixi el Patronat a l'inici del projecte i durant tota la durada del contracte, tenint en compte l'estat de la tecnologia, la naturalesa i la sensibilitat de la informació tractada. En aquest sentit, el Patronat pot definir el nivell de sensibilitat i les mesures de seguretat.

10. CAUSES DE RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE

El contracte pot ésser resolt per les causes que indica el plec de clàusules administratives, i també per la reiterada manca de qualitat i fidelitat exigides en la prescripció 6 d'aquests plecs en tres ocasions.

11. COMISSIÓ DE SEGUIMENT I VALIDACIÓ

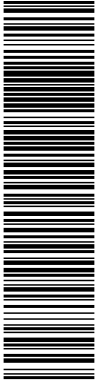
L'empresa adjudicatària treballarà sota la supervisió i vistiplau del Patronat.

El Patronat facilitarà la informació necessària a l'empresa adjudicatària per tal que pugui portar a terme les accions acordades.

Aquesta comunicació serà via correu electrònic, telèfon, missatgeria instantània i reunions personals o telemàtiques fixades, sempre que es consideri necessari per a ambdues parts (empresa contractada i el Patronat). D'aquestes reunions, l'empresa adjudicatària elaborarà un breu informe amb les conclusions i acords duts a terme durant les sessions.

La periodicitat d'aquestes reunions serà determinada pel Patronat per la necessitat i complexitat del projecte, tenint en compte les prescripcions tècniques especificades en aquest plec.

DOCUMENT Plec de clàusules: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme_	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: ZTGF6-W89XK-879L7 Data d'emissió: 26 de Febrer de 2026 a les 10:00:29 Pàgina 11 de 11	SIGNATURES 1.- Director/a de PATRONAT DE TURISME. APR 25/02/2026 13:19	ESTAT SIGNAT 25/02/2026 13:19



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 573690 ZTGF6-W89XK-879L7 E9B12EAFD3B8B1446850E09D20C826FCFF74428) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadelleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=6



La comissió de seguiment i validació estarà formada per un tècnic del Patronat i el responsable de l'empresa adjudicatària.

A la data de la signatura electrònica